



CHAPITRE 104

Loi constituant en corporation "Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel"

[Sanctionnée le 24 mai 1945]

CHAPTER 104

An Act to incorporate *Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel*

[Assented to, the 24th of May, 1945]

Preamble.

ATTENDU que mesdames Léa Audet, en religion Sœur Léa Audet, Exilia Landry, en religion Sœur Exilia Landry et Rita Briand, en religion Sœur Rita Briand, toutes trois religieuses professes des Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph, ont, par leur pétition, représenté :

Que la santé publique requiert une attention de tous les instants;

Que la population de la cité de Sorel a considérablement augmenté depuis une trentaine d'année et plus particulièrement depuis dix ans;

Que les hôpitaux avoisinants, notamment ceux de Montréal ne peuvent plus suffire à la tâche;

Que la population de la cité de Sorel et du district de Richelieu a un besoin urgent d'un hôpital moderne pouvant lui assurer des soins médicaux et chirurgicaux nécessaires et réclame depuis longtemps l'organisation d'un tel hôpital;

Que les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph, existent depuis 1669 en vertu de lettres patentes émises par Louis XIV;

Que lesdites religieuses administrent déjà plusieurs hôpitaux dans la province de Québec et ailleurs et qu'elles sont bien qualifiées pour opérer et administrer un nouvel hôpital;

Que lesdites religieuses désirent se dévouer au bien-être de la population de Sorel et du district de Richelieu; et

WHEREAS Dames Léa Audet, in religion Sister Léa Audet; Exilia Landry, in religion Sister Exilia Landry, and Rita Briand, in religion Sister Rita Briand, all three professed nuns of the *Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph*, have, by their petition, represented:

That public health requires constant attention;

That the population of the city of Sorel has considerably increased during the last thirty years and especially in the last ten years;

That the neighbouring hospitals, and particularly those of Montreal, are no longer sufficient for the work to be done;

That the population of the city of Sorel and of the district of Richelieu is in urgent need of a modern hospital capable of ensuring the medical and surgical care it requires and has long sought the organization of such a hospital;

That the *Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph* have existed since 1669 under letters patent granted by Louis XIV;

That the said nuns already administer several hospitals in the Province of Quebec and elsewhere and are well qualified to operate and administer a new hospital;

That the said nuns wish to devote themselves to the welfare of the population of Sorel and of the district of Richelieu; and

Attendu qu'il est à propos d'accorder la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation constituée.	1. Léa Audet, en religion Sœur Léa Audet; Exilia Landry, en religion Sœur Exilia Landry; et Rita Briand, en religion Sœur Rita Briand toutes trois religieuses professes des Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph, et leurs successeurs sont, par la présente loi, constituées en corporation sous le nom de "Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel".	1. Léa Audet, in religion Sister Léa Audet; Exilia Landry, in religion Sister Exilia Landry, and Rita Briand, in religion Sister Rita Briand, all three professed nuns of the <i>Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph</i> , and their successors, are hereby incorporated under the name of " <i>Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel</i> ".	Incorporation.
Nom.			Name.
Siège social.	2. Le siège social de la corporation est situé en la cité de Sorel.	2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Sorel.	Corporate seat.
Objet.	3. L'objet de la corporation est d'établir, de maintenir, d'administrer et de développer un monastère, un hôpital, une école de gardes-malades et d'aides gardes-malades, d'infirmiers et d'aides-d'infirmiers, avec toutes les œuvres et tous les services connexes.	3. The object of the corporation shall be to establish, maintain, administer and develop a monastery, a hospital, a school for nurses and nurses' aids, orderlies and orderlies' aids, with all the works and services pertaining thereto.	Object.
Pouvoirs corporatifs.	4. La corporation possède les pouvoirs suivants: 1. Généralement faire tous les actes et exercer tous les droits et privilèges des corporations civiles ordinaires et particulièrement de celles qui ont une fin spirituelle, religieuse et morale, et, sans restreindre l'étendue de ces pouvoirs généraux, elle peut, a) acquérir, posséder, détenir, recevoir et utiliser toutes espèces de propriétés immobilières situées dans la province de Québec, constitués ou rentes foncières assurés et placés sur telles propriétés, tous deniers ou biens mobiliers et immobiliers qui pourront être donnés, concédés, achetés, acquis, laissés, légués d'une manière quelconque pour elle, ou en sa faveur, pour les fins pour lesquelles elle est créée, aux termes et conditions qui ne seront pas contraires aux fins de la présente loi, et pourvu que le revenu net annuel des immeubles qu'elle possèdera en cette province, pour des fins de revenus seulement n'excède pas quatre cent mille dollars.	4. The corporation shall have the following powers: 1. Generally to do all acts and exercise all the rights and privileges appertaining to ordinary civil corporations and especially those having a spiritual, religious and moral object and, without restricting the extent of such general powers, it may, a. acquire, possess, hold, receive and use immoveable property of all kinds situated in the Province of Quebec, <i>constitués</i> or ground-rents secured on and invested in such property, all money or moveable and immoveable property that may be donated, assigned, purchased, acquired, left or bequeathed, in any manner whatever for it or on its behalf, for the purposes for which it is constituted, upon such terms and conditions as are not inconsistent with the purposes of this act, and provided that the net annual revenue of the immoveables possessed by it in this Province for revenue purposes only shall not exceed four hundred thousand dollars.	Corporate powers.

Dans le cas où elle acquerrait par legs, donation ou autrement, quelques propriétés immobilières, en sus de ce qu'elle est autorisée à posséder, ladite acquisition ne sera pas nulle en raison de ce fait, mais elle sera tenue dans les dix ans, à compter de la prise de possession desdites propriétés, de vendre ou aliéner celles-ci ou quelque autre de ses propriétés, de manière à ne pas dépasser le montant ci-dessus spécifié;

b) vendre, aliéner, transporter, échanger, louer, hypothéquer, nantir et mettre en gage ses biens mobiliers et immobiliers ou autrement en disposer;

c) contracter, s'obliger, obliger les autres envers elle et transiger dans les limites de ses attributions;

d) contracter, de toute manière reconnue par la loi, sur le crédit de la corporation, tous les emprunts de deniers nécessaires afin d'atteindre les objets pour lesquels elle est constituée;

e) émettre des obligations ou autres titres et valeurs de la corporation, et les vendre, échanger, nantir ou les donner en garantie;

f) ester en justice.

2. Généralement poser tous les actes nécessaires ou utiles à la gouverne et au bon fonctionnement des hôpitaux, et, sans restreindre l'étendue de ces pouvoirs généraux, elle peut,

a) admettre dans son établissement les personnes malades, les soigner, traiter, pensionner moyennant rémunération ou gratuitement;

b) promouvoir les sciences médicales et chirurgicales;

c) établir et développer des cliniques et des laboratoires d'expérimentation et de recherches scientifiques;

d) faire de la vivisection, pratiquer la dissection et faire l'autopsie sur les cadavres conformément, dans tous les cas, à la Loi de l'étude de l'anatomie (Statuts révisés, 1941, chapitre 265) pour renseigner les chirurgiens et les médecins et pour établir la cause réelle du décès;

e) fonder, maintenir, administrer et développer une institution d'enseignement de technologie médicale, y établir des laboratoires, cliniques, bibliothèques, musées et tous autres aménagements nécessaires ou utiles à l'établissement, au main-

If it should acquire, by legacy, donation or otherwise, any immoveable property over and above what it is authorized to possess, such acquisition shall not be null for that reason, but it shall be obliged within ten years after taking possession of the said property to sell or alienate the same or some other of its properties, in order not to exceed the amount specified above;

b. sell, alienate, assign, exchange, lease, hypothecate, mortgage and pledge its moveable and immoveable property or otherwise dispose thereof;

c. contract, bind itself, bind others towards it and transact within the limits of its powers;

d. contract, in any manner recognized by law, upon the credit of the corporation, any loans (*emprunts*) of money necessary in order to attain the objects for which it is incorporated;

e. issue bonds or other titles of debt and securities of the corporation and sell, exchange or mortgage them or give them as security;

f. appear before the courts.

2. Generally to do all acts necessary or useful for the government and proper functioning of hospitals and, without limiting the extent of such general powers, it may,

a. admit sick persons to its establishment and care for, treat and board them for payment or gratuitously;

b. promote medical and surgical science;

c. establish and develop clinics and experimental and scientific research laboratories;

d. practise vivisection, practise dissection and perform autopsies on bodies, in accordance in every case with the Study of Anatomy Act (Revised Statutes, 1941, chapter 265) for the information of surgeons and physicians and to determine the real cause of death;

e. establish, maintain, administer and develop an institution for instruction in medical technology, establish therein laboratories, clinics, libraries, museums and all other facilities necessary or useful for the establishment, maintenance and per-

tien et au perfectionnement de l'enseignement de l'hygiène, de la technique médicale et de tout ce qui est profitable à la formation des gardes-malades et d'infirmiers;

f) former des gardes-malades, aides-gardes-malades, techniciennes, et infirmiers et leur accorder des certificats de compétence comme tels, en conformité des lois existantes;

g) faire des conventions avec des membres du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec et aussi avec les autorités de l'Université de Montréal et de tout autre centre médical pour former un bureau médical attaché audit hôpital;

h) rémunérer son personnel médical, exécutif, consultatif et autre;

i) fonder, maintenir, administrer et développer un sanatorium, un service social extérieur, un foyer pour jeunes filles, un hospice et autres œuvres de même nature;

j) adopter, modifier ou abroger des règlements non contraires à la loi, ni incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour l'administration, le contrôle et la gouverne de son établissement et pour l'exercice de chacun et de tous ses pouvoirs;

k) Engager et employer le personnel nécessaire à ses fins.

Conseil
d'admini-
stration.

5. Toutes les affaires de la corporation sont administrées et tous ses pouvoirs sont exercés par un conseil d'administration composé de la supérieure, et d'au moins deux autres religieuses professes de la communauté résidentes à Sorel. Le conseil d'administration peut, par un écrit bien spécifique signé de chacun de ses membres, déléguer n'importe lequel de ses pouvoirs et annuler telle délégation.

Bureau
médical.

6. Le conseil d'administration peut s'adjoindre un bureau médical qui peut être composé de tous les chefs des services internes de l'hôpital et de tout autre médecin et chirurgien. Les trois premiers membres du bureau médical sont nommés par le conseil d'administration et ils peuvent s'adjoindre tout autre membre. Cependant, la nomination de chacun des membres dudit bureau est sujette à l'approba-

fecting of instruction in hygiene, medical technique and everything useful in the training of nurses and orderlies;

f. train nurses, nurses' assistants, technicians and orderlies, and award them certificates of qualification as such, in accordance with existing laws;

g. enter into agreements with members of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec and also with the authorities of Montreal University or of any other medical center to form a medical board attached to the said hospital;

h. remunerate the medical, executive, consulting, and other members of its staff;

i. establish, maintain, administer and develop a sanatorium, an outside social service, a home for girls, a house of refuge and other works of the same nature;

j. make, amend or repeal by-laws, not contrary to law nor inconsistent with the provisions of this act, for the administration, control and government of its establishment and for the exercise of each and all of its powers;

k. hire and employ the staff requisite for its purposes.

5. All the affairs of the corporation shall be administered and all its powers exercised by a board of management composed of the superior and at least two other professed nuns of the community residing in Sorel. The board of management may, by a writing in specific terms, signed by each of its members, delegate any of its powers and cancel such delegation.

6. The board of management may associate with itself a medical board which may be composed of all the heads of the inside services of the hospitals and of any other physician or surgeon. The first three members of the medical board shall be appointed by the board of management and may add any other members to their number; but the appointment of each member of the said medical board

tion du conseil d'administration qui peut la révoquer en aucun temps.

Règle-
menta-
tion.

Le bureau médical peut adopter des règlements relativement à l'administration médicale et chirurgicale de l'hôpital et de ses annexes, mais ils ne seront en force que lorsqu'ils auront été approuvés par le conseil d'administration et le demeureront jusqu'à ce qu'ils soient révoqués par ledit conseil d'administration.

Préséan-
ce.

Les règlements du conseil d'administration ont préséance sur ceux du bureau médical.

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

shall be subject to the approval of the board of management, which may annul such appointment at any time.

The medical board may make regula-
tions respecting the medical and surgical
administration of the hospital and its
dependencies, but they shall not be in
force until after they have been approved
by the board of management and shall
remain in force until annulled by the said
board of management.

Regula-
tions.

The by-laws of the board of manage-
ment shall have precedence over the re-
gulations of the medical board.

Preceden-
ce.

7. This act shall come into force on the
day of its sanction.

Coming
into force.